

RU

Сопоставительное исследование концепта ГЕРОЙ в русском и французском языках

Газилов М. Г.

Аннотация. Цель исследования - определить основные особенности репрезентации концепта ГЕРОЙ в современном французском и русском языках. Статья посвящена компаративному анализу языковых средств и особенностей, выражающих национальный героический образ как один из критериев национальной идентичности народа и его культурного развития, а также исследованию изменений, которым подвергается концепт ГЕРОЙ в эпоху неолиберальной глобализации. Научная новизна исследования состоит в том, что проблемы репрезентации концепта ГЕРОЙ исследуются в новых условиях открытого культурного пространства и впервые устанавливаются особенности выражения концепта ГЕРОЙ в языковом сознании российских и французских подростков. В результате на материале французского и русского языков доказано, что в языковом и духовно-нравственном пространстве подростков происходит ревизия содержания концепта ГЕРОЙ, развенчание ореола героизма, которое получает отражение и в языке.

EN

Comparative Study of the HERO Concept in the Russian and French Languages

Gazilov M. G.

Abstract. The paper aims to identify specificity of the HERO concept representation in the modern Russian and French languages. The research objectives are as follows: to provide a comparative analysis of the linguistic means creating a national hero image as a component of national and cultural identity, to examine the changes the HERO concept undergoes in the epoch of neo-liberal globalization. The problem of the HERO concept representation is analysed in terms of open cultural environment, the researcher for the first time identifies peculiarities of the HERO concept representation in the Russian and French teenagers' linguistic consciousness, which constitutes scientific originality of the study. The analysis of factual material of the Russian and French languages allows concluding about radical reinterpretation of the HERO concept in teenagers' linguistic, spiritual and moral consciousness, discreditation of the "heroism" notion. These tendencies manifest themselves in the youth language.

Введение

Актуальность исследования обусловлена тем, что в системе становления новых аксиологических и социальных структур, для которых герой часто становится идеологическим инструментом, проблема репрезентации концепта ГЕРОЙ требует сегодня новых научных комплексных исследований, учитывающих социофакторы изменения языка в эпоху конца неолиберальной глобализации. А сопоставительное исследование концепта ГЕРОЙ в языковом пространстве различных социальных обществ, в частности анализ процесса девальвации образа героя в языковом и духовно-нравственном пространстве современных подростков, является важным для понимания процессов новой социальной реальности открытого культурного и языкового пространства мирового социума.

Цель исследования требует решение конкретных задач: во-первых, определить сущность концепта ГЕРОЙ в отечественной и зарубежной теоретической литературе; во-вторых, проанализировать проблему репрезентации концепта ГЕРОЙ в языковом и духовно-нравственном пространстве мирового социума; в-третьих, сравнить особенности и средства выражения концепта ГЕРОЙ в языковом сознании французских и русских подростков, определить их сходства и различия.

Методами исследования, используемыми в статье, являются описательный, компонентный, сопоставительный анализ, а также опрос. Материалом исследования послужили данные словарей, художественной литературы, СМИ.

Теоретическую базу для исследования составили публикации отечественных и зарубежных исследователей С. А. Аскольдова [1], О. А. Бабенко [2], С. Г. Воркачева [3], Г. А. Кривошековой [7], Д. С. Лихачева [8], С. В. Максимец [9], С. Абзак (С. Abzac) [11], А. Мюксель (А. Muxel) [15] и др.

Практическая значимость работы: результаты исследования могут найти применение в практике преподавания языка, при написании курсовых и дипломных работ, при разработке курса лекций по социолингвистике, когнитивной лингвистике, а также по сопоставительному языкознанию.

Концепт ГЕРОЙ в научной литературе

Слово «герой», как показывает сопоставительный анализ французских и русских словарей, имеет множество толкований, которые в целом совпадают сегодня в обоих языках [6; 14]. В. И. Даль рассматривает «героя» как «витязя, храброго воина, воителя, богатыря, чудо-воина, доблестного сподвижника вообще...» [6, с. 68]. При этом следует различать термины «понятие», «концепт» и «слово». Так, под понятием «герой» в статье мы понимаем общее объективное значение, существующее независимо от национальной специфики: «...это человек, совершающий подвиги, необычные по своей храбрости и самоотверженности, во имя добра и справедливости» [2, с. 5]. А под концептом ГЕРОЙ – «ментальную национально-специфическую категорию, обладающую более сложной структурой и включающую в себя не только объективные общие признаки, но и субъективные» [5, с. 73]. Иными словами, концепт ГЕРОЙ – это мысль, которая вербализуется в виде одного слова «герой» в русском языке или комплекса слов “l’héros” во французском. При этом следует также отметить, что «слова “герой” и “героиня” заимствованы русским языком не из греческого, как ошибочно принято считать, а из французского» [4, с. 129].

Концепт ГЕРОЙ включает в себя в первую очередь традиционный героический образ, возникший в глубине веков, который получил свое отражение в языке (и дошел до нас часто благодаря ему) и который остается все еще эталоном для современных представлений. Сформировавшийся в культуре народа на протяжении многих веков, он является определенной национальной культурной моделью, высшей ценностью, раскрывающей национальную специфику, демонстрирующей лучшие образцы поведения данного народа.

Репрезентация концепта ГЕРОЙ

в языковом и духовно-нравственном пространстве мирового социума

Сопоставляя героев Средних веков в русском и французском языках, можно утверждать, что, например, герой французского эпоса “*Chanson de Roland*” Роланд (“*Roland*” или старофр. “*Hrudland*”: “*brave*” – храбрый, “*généreux*” – благородный, “*religieux*” – религиозный, “*fidèle*” – верный, преданный) или Жанна д’Арк (“*Jeanne d’Arc*” или ср.-франц. “*Jehanne Darc*”: “*la Pucelle d’Orléan*” – Орлеанская дева, “*sainte*” – святая, “*bergère*” – пастушка, символ беззаветного патриотизма) стали неотъемлемой частью национального культурного кода французского народа (здесь и далее перевод автора статьи. – М. Г.). А русские народные герои – «*Три богатыря*»: Илья Муромец, Добрыня Никитич и Алёша Попович, «*добрые*», «*сильные*», «*наивные*», – образ богатырского духа и мощи русского народа, важная часть содержания русского национального культурного кода.

Если герой древности – это образ борца против своего творца, а герой Средних веков сверхрелигиозен, то прилагательное *религиозный/religieux* для характеристики героя нашего времени становится несущественным, второстепенным в современном французском и русском языках. В двадцатом веке под влиянием Первой и Второй мировых войн во французском языковом пространстве, в частности в произведениях французского писателя с русскими корнями Р. Гари, а также А. Барбюса, А. де Сент-Экзюпери и других великих французских писателей, философов того времени, происходит концептуализация нового «героя-борца» (“*combatant*”), защищающего общие гуманистические идеалы и не всегда верящего в Бога.

В русском языковом пространстве той эпохи также формируется представление о новом русском герое – новые Сусанины и Миныны двадцатого века. Так, созданный в русском языке А. Т. Твардовским образ Василия Теркина, «*святого и грешного*», становится одним из воплощений русского национального культурного кода двадцатого века. Именно понятия, вербализованные в словах «герой-победитель», «герой-освободитель» (наряду с «народом-победителем»), раскрывают ярко и лаконично в русском языке концепт ГЕРОЙ, включающий в себя образ национально-культурного героя, который защищает и спасает не только своих близких, свою Россию-матушку, но и всю планету (и не один раз).

Сопоставительный анализ материала демонстрирует, что концепт ГЕРОЙ во французском языке основан обычно на следующем смысловом ряде: “*l’amour pour la Patrie*” – любовь к Отчизне, “*la gentillesse*” – добро, “*la liberté*” – свобода, “*la force*” – сила, “*le courage*” – смелость, “*au service du peuple*” – служение народу. Основное различие: в русском языке данный ряд дополняется еще и «освободителем». В языковом плане концепт ГЕРОЙ в обоих языках чаще всего представлен глаголом и прилагательным. Однако внешность героя, выражаемая оценочными прилагательными, является важным, но не главным в образе героя; основной компонент образа – это поступки, выражаемые в обоих языках глаголами действия.

Особенности выражения концепта ГЕРОЙ во французском и русском языках

Концепт ГЕРОЙ раскрывается ярко также в русских пословицах и поговорках, которые характеризуются не только семантической лаконичностью, но и структурной (чаще всего это простые повествовательные предложения):

«В бою герой как в песне запеваля»;
 «Красит героя преданность»;
 «Рождает героя борьба»;
 «Неведом страх героям»;
 «Звание героя дают не за красоту, а за доблесть»;
 «Кто за правду горой, тот настоящий герой»;
 «Смертью героя пал, а Родину не продал»;
 «Бей русским боем, будешь героем»;
 «Наш народ-герой, ходит на врага стеной» [10; 12].

Анализ французских словарей, художественных текстов, а также СМИ показал, что французские поговорки и пословицы, выражающие концепт ГЕРОЙ, его образ, встречаются редко:

“*Chaque époque engendre son héros*” [12]. / У эпохи своей свой герой;
 “*Au danger au connaît les braves*” [Ibidem]. / Храбрые познаются в опасности.

Чаще во французском языке мы находим афоризмы, приписываемые тем или иным французским писателям и философам, характеризующие героический образ или отражающие отношение французского общества к феномену героизма. Наиболее яркие из них:

“*Le tombeau des héros est le cœur des vivants*” André Malraux [16]. / Гробница героев – сердце живых. А. Мальро;
 “*Le héros militaire est un dupe*” Jean Giono [Ibidem]. / букв.: Военный герой – это обман. Ж. Жионо;
 “*Les héros ont réponses à tout*” M.-P. Fouchet [Ibidem]. / Герои имеют ответы на все. М.-П. Фуше;
 “*Les héros aussi connaissent l’angoisse*” G. Rocque [Ibidem]. / Герои тоже тоскуют. Ж. Рок;
 “*Le culte des héros c’est le culte de la veine*” L.-F. Céline [Ibidem]. / Культ героев – культ крови. Л.-Ф. Селин.

Анализ материала, в том числе и содержания данных французских высказываний о героях и героизме, говорит о том, что французскому обществу (в отличие от русского, российского общества, где образ национального героя, скорее, является священным) характерны, с одной стороны, неверие и сомнение в герое, с другой – настоятельная необходимость в нем...

В процессе исследования концепта ГЕРОЙ проведен также опрос среди французских и русских подростков в количестве 100 человек, который имел целью изучить языковые средства и особенности выражения концепта ГЕРОЙ, а также сопоставить представление подростков о современном герое в обоих языках.

Респондентами стали:

- 35 учениц Пансиона воспитанниц МО РФ 15-17 лет;
- 50 учащихся колледжа при Российском государственном университете туризма и сервиса 15-17 лет;
- и 15 учащихся лицея № 8 города Лиона (Франция) примерно того же возраста, 15-16 лет.

Полученные результаты демонстрируют, что французские и российские ровесники в описании героя употребляют в первую очередь глаголы, подчеркивая особую важность поведенческого компонента, его поступков. Во французском языке это: “*il sauve*” – он (герой) спасает (39%), “*il défend*” – он защищает (23%), “*il aide*” – он помогает (16%), “*il se bat*” – сражается (10%). В русском – герой «защищает» (33%), «спасает» (25%), «совершает подвиг» (19%), а также «помогает» (16%). И прилагательные оценочного характера: герой «смелый» – “*courageux/brave*”, «он благородный» – “*il est généreux*”, «он добрый» – “*il est gentil*”, «он умный» – “*il est intelligent*”, при этом “*beau/bel*” – «красивый» обнаружено только у французских респондентов (2%).

Опрос выявил также проблему детерминации героя: в картине мира современных подростков не всегда были дифференцированы представления о герое, кумире и персонаже. У русских респондентов, наряду с реальными национальными героями, появлялись и известные спортсмены и актеры, а у французов еще и нереальные герои-маски, что еще раз подтверждает: в эпоху неолиберальной глобализации наблюдается процесс девальвации, изменения ореола героизма, особенно в западном обществе. «Героем нашего времени» становится “*personne chanceuse*” («удачливый индивидум»), которого можно охарактеризовать словами: “*homme sans émotion*” – эмоционально холодный, “*sexu*” – сексуальный, “*très riche*” – очень богатый, “*sociable*” – общительный. Миллиардеры, футболисты-кумиры, фантастические «супервумены и супермены» и т.д. – сомнительные образы героев, навязываемые искусственно сегодня подросткам не только в западном социуме. Язык – зеркало, в котором отображен не только реальный окружающий мир человека, условия жизни, но и его менталитет, представление народа о самом себе, его картина мира [13 р. 618]. Возможно, поэтому концепт ГЕРОЙ в российском духовном и языковом пространстве пережил только за последние лет 30 удивительные изменения: перевоплощение от идеального и героического до спорного и сомнительного в своих качествах образа и опять возврат к традиционному.

Заключение

Подводя итоги, мы приходим к следующим выводам:

- концепт ГЕРОЙ – транснациональная и трансэпохальная категория, демонстрирующая чаще всего лучшие модели человеческого поведения ради абсолютного добра и справедливости. Будучи неотъемлемой частью национально-культурного кода своего народа, концепт ГЕРОЙ пронизан колоритом той национальной культуры и того языка, в котором он сформировался;
- в современном открытом культурном пространстве подростков концепт ГЕРОЙ постепенно вытесняется концептом СВЕРХЧЕЛОВЕК – “*super-héros*”, претендующим на роль нового культурного стереотипного кода во всем мире;

- в русском и французском языковом пространстве концепт ГЕРОЙ представлен более всего глаголами, которые подчеркивают поведенческий компонент концепта как основной, и раскрывается особенно ярко в русских пословицах и поговорках, отличающихся своей семантической и структурной лаконичностью. При этом главной особенностью выражения концепта ГЕРОЙ в русском языке является его соотнесенность с образом «Освободителя», «Победителя», у современных французских подростков данной ассоциативной связи на сегодняшний день не прослеживается.

В условиях быстро меняющегося открытого культурного пространства данная тема исследования имеет перспективы дальнейшего изучения, в том числе в сопоставлении с другими языками.

Выражаем благодарность преподавательнице лицея № 8 г. Лиона мадам Мерсьер за помощь в проведении опроса во Франции.

Список источников

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 267-279.
2. Бабенко О. А. Образ героя в культуре: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 1999. 21 с.
3. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 236 с.
4. Газилов М. Г. Сравнительное исследование особенностей выражения образа героя в языках народов мира // Сервис plus. 2020. Т. 14. № 3. С. 128-133.
5. Газилов М. Г., Иванникова И. А., Павлова А. Д. Компаративное исследование особенностей выражения концепта «красота» во фразеологизмах китайского, французского, немецкого и русского языков // Сервис plus. 2019. Т. 13. № 4. С. 72-82.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Славянский дом книги, 2010. Т. 2. И - О. 536 с.
7. Кривошекова Г. А. Герои и героизм в культурно-историческом бытии народов Европы и России: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тюмень: Гос. ин-т искусств, 2003. 22 с.
8. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 280-287.
9. Максимец С. В. Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии: дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2015. 166 с.
10. Переверзева Е. Ф. Русско-французский фразеологический словарь. М.: Флинта, 2017. 281 с.
11. Abzac C. Héros militaire, culture et société (XIXe - XXe siècles). P.: IRSEM, 2012. 123 p.
12. Kogout B. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises. М.: Антология, 2014. 208 p.
13. Makarova A., Gazilov M., Gozalova M. The issue of unity and diversity of linguistic worldview (on the basic of comparative research of idiomatic phrases of French and Russian languages) // SGEM. 2018. Vol. 5. P. 617-624.
14. Michel B. Dictionnaire des concepts philosophiques. P.: Larousse/CNRS, 2008. 879 p.
15. Muxel A. Les héros des jeunes Français: vers un humanisme politique réconciliateur. P.: MSH, 1998. 319 p.
16. Oster P. Dictionnaire de citations françaises. P.: Le Robert, 2011. 1012 p.

Информация об авторах | Author information



Газилов Магомед Газирович¹, д. филол. н.

¹ Российский государственный университет туризма и сервиса, г. Москва



Gazilov Magomed Gazilovich¹

¹ Russian State University of Tourism and Service, Moscow

¹ mag.wizard@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 23.11.2020; опубликовано (published): 10.02.2021.

Ключевые слова (keywords): французский язык; русский язык; героический образ; дегероизация; концепт ГЕРОЙ; French language; Russian language; heroic image; deheroization; HERO concept.